**КАРЛ ОРЛЕАНСКИЙ (1394 — 1465)**

**Charles d'Orléans**

**ОРИГИНАЛ**

***La complainte de France***

France, jadis on te souloit nommer,

En tous pays, le tresor de noblesse,

Car un chascun povoit en toy trouver

Bonté, honneur, loyaulté, gentillesse,

Clergie, sens, courtoisie, proesse.

Tous estrangiers amoient te suir.

Et maintenant voy, dont j’ay desplaisance,

Qu’il te convient maint grief mal soustenir.

Trescrestien, franc royaume de France.

Scez tu dont vient ton mal, à vray parler ?

Congnois tu point pourquoy es en tristesse ?

Conter, le vueil, pour vers toy m’acquiter,

Escoutes moy, et tu feras sagesse.

Ton grant orgueil, gloutonnie, peresse,

Convoitise, sans justice tenir,

Et luxure, dont as eu abondance,

Ont pourchacié vers Dieu de te punir,

Trescrestien, franc royaume de France.

Ne te vueille pourtant desespérer,

Car Dieu est plain de merci, à largesse.

Va-t-en vers lui, sa grâce demander,

Car il t’a fait, de jà pieçà, promesse.

(Mais que faces ton advocat Humblesse).

Que très joyeux sera de toy guerir ;

Entierement metz en luy ta fiance,

Pour toy et tous, voulu en crois mourir,

Trescrestien, franc royaume de France.

Souviengne toy comment voult ordonner

Que criasses Montjoye, par liesse,

Et, qu’en escu d’azur, deusses porter

Trois fleurs de Lis d’or et pour hardiesse

Fermer en toy, t’envoya sa Haultesse,

L’Auriflamme, qui t’a fait seigneurir

Tes ennemis ; ne metz en oubliance

Telz dons haultains, dont lui pleut t’enrichir,

Trescrestien, franc royaume de France.

En oultre plus, te voulu envoyer

Par un coulomb qui est plain de simplesse,

La unction dont dois tes Rois sacrer,

Afin qu’en eulx dignité plus en cresse.

Et, plus qu’à nul, t’a voulu sa richesse

De reliques et corps sains departir ;

Tout le monde en a la congnoissance.

Soyes certain qu’il ne te veult faillir,

Trescrestien, franc royaume de France.

Court de Romme si te fait appeler

Son bras dextre, car souvent de destresse

L’as mise hors, et pour ce approuver,

Les Papes font te seoir, seul, sans presse,

À leur dextre ; se droit jamais ne cesse.

Et pour ce, dois, fort pleurer et gemir,

Quant tu desplais à Dieu qui tant t’avance

En tous estas, lequel deusses cherir

Trescrestien, franc royaume de France.

Quelz champions souloit en toy trouver

Chrestienté ! Jà ne fault que l’expresse;

Charlemaine, Rolant et Olivier,

En sont tesmoings ; pource, je m’en delaisse

Et saint Loys Roy, qui fist la rudesse

Des Sarrasins souvent anéantir,

En son vivant, par travail et vaillance ;

Les croniques le monstrent, sans mentir,

Trescrestien, franc royaume de France.

Pource, France, vueilles toy adviser,

Et tost reprens de bien vivre l’adresse ;

Tous tes meffaiz metz paine d’amander,

Faisant chanter et dire mainte messe

Pour les ames de ceulx qui ont l’aspresse

De dure mort souffert, pour te servir ;

Leurs loyautez ayes en souvenance,

Riens n’espargnié n’ont pour toy garantir,

Trescrestien, franc royaume de France.

Dieu a les braz ouvers pour t’acoler,

Prest d’oublier ta vie pecheresse ;

Requier pardon, bien te vendra aidier

Nostre Dame, la trespuissant princesse,

Qui est ton cry et que tiens pour maistresse.

Les sains aussi te viendront secourir,

Desquelz les corps font en toy demourance.

Ne vueilles plus en ton pechié dormir,

Trescrestien, franc royaume de France.

Et je, Charles duc d’Orlians, rimer

Voulu ces vers, au temps de ma jeunesse,

Devant chacun les vueil bien advouer,

Car prisonnier les fis, je le confesse ;

Priant à Dieu, qu’avant qu’aye vieillesse,

Le temps de paix partout puist avenir,

Comme de cueur j’en ay la desirance,

Et que voye tous tes maulx brief finir,

Trescrestien, franc royaume de France.

**ПЕРЕВОД А. ТРИАНДАФИЛИДИ**

**Жалоба Франции**

О Франция, как благородства клад

Ты исстари снискала почитанье,

В тебе любой мог встретить добрый лад,

Куртуазию, верность, честь и знанье,

И прочих добродетелей собранье.

Ты чужеземцев за собой вела,

А нынче зрю я, душу растравляя,

Твоя судьба не в меру тяжела,

Держава христианская святая.

Откуда столько зла встречает взгляд?

Ты знаешь, отчего твое терзанье?

И чтобы стала ты мудрей стократ,

Я так тебе промолвлю в назиданье:

В тебе обжорство, леность, величанье,

Во прах ты справедливость попрала,

В тебе разврат без меры и без края.

Всем оным кару Божью навлекла,

Держава христианская святая.

Не думай, что в упреке спрятан яд,

Господь всеблаг и полон состраданья;

К Нему твои молитвы долетят.

Проси, тебе ведь дал Он обещанье:

Когда к Смирению приложишь тщанье,

Излечишься и станешь весела;

За всех и за тебя Господь, страдая,

Свой крест приял; будь верою светла,

Держава христианская святая.

Ты вспомни, Он вручил тебе булат,

Велел "Монджой!" кричать средь ликованья,

Лазурный стяг тобою был поднят,

Три Лилии лучили там сиянье,

Их дал тебе Он для врагов попранья,

Святую Орифламму ты взяла

В знак доблести; так чти, не забывая

Сии дары, которыми цвела

Держава христианская святая.

Еще Он голубя в твой вертоград

Послал как милости знаменованье,

Чтоб Королей, твоих могучих чад,

Помазать мирром на коронованье,

Он также дал тебе для процветанья

Святые мощи, дабы берегла,

Чтоб понял мир, согласно признавая,

Что не падешь ты под пятою зла,

Держава христианская святая.

Тебя и Рим почтил, священный град,

Назвав своей опорой, правой дланью,

От бед была прочней ты всех оград,

И папский двор по своему желанью

Тебе свое доверил пребыванье;

Но ты сегодня Богу не мила,

Скорби же громко, в горести рыдая,

Ведь Им любима прежде ты была,

Держава христианская святая.

В твоих героях много лет назад

Поборников имели христиане;

О сколько было доблести, отрад

В Роланде, Оливьере, Шарлемане,

В Людовике Святом, на поле брани

Повергшем сарацинов без числа,

Вершившем труд, отвагою пылая!

Так летопись правдиво донесла,

Держава христианская святая.

О Франция, теперь в тебе разлад,

Хранитель твой подвергнул наказанью

Тебя за все грехи, что так смердят,

Пусть не смолкает месс благих звучанье

Во славу тех, кто принял смерть в страданье,

Служа тебе; ты помни их дела,

Навек в своих анналах сохраняя,

Посулами себя б ты не спасла,

Держава христианская святая.

Господь принять тебя в объятья рад,

Готов простить все грешные деянья;

Ты у Него проси себе пощад,

И помощь даст Царица мирозданья,

Святая Дева, смертных упованье.

Помогут и святые, чьи тела

В тебе почиют, вечный сон вкушая;

Проснись, так долго ты в грехе спала,

Держава христианская святая.

Карл, герцог Орлеанский, был я млад

В ту пору как писал сие посланье.

В плену томлюсь, от родины отнят,

В чем вам охотно я даю признанье

И обращаю к Господу воззванье,

Пусть Мир над нею распрострет крыла,

Всем сердцем жажду мира, уповая

На Бога, чтоб печаль твоя прошла,

Держава христианская святая.

**НИКОЛЬ ЛЕКАРР (ок. 1470 – ок. 1525)**

**Nicole Lescarre**

**ОРИГИНАЛ**

Le grand veneur, qui tout mal nous pourchasse,

Portant espieux aguz et affilez,

Tant pourchassapar sa mortelle chasse

Qu'il print ung cerf en ses laqz et fillez,

Lesquelz avoit par grand despit fillez

Pour le surprendreau biau parc d'innocence.

Lors la licorne en forme et belle essence

Saillant en l'air comme royne des bestes,

Sans craindre abboy envyeux et canyn,

Montrer se vint au veneur a sept testes

Pure lycorne expellant tout venin.

Ce faulx veneur cornant par fiere audace

Ses chiens mordantz sur les champs a rengez,

L'esperant prendre en quelque infecte place

Par la fureur de telz chiens arragez,

Mais desconfictz, laz et descouragez,

De luy ont faict morsure ou violence:

Car le leon de divine excellence

La nourrissoit d'herbes et fleurs celestes,

En la gardant par son plaisir begnin,

 Sans endurer leurs abboys et molestes,

Pure lycorne expellant tout venyn.

Sur elle estoit prevencion de grace

Portant les traictz d'innocence empanez,

Pour repellerla veneneuse trace

De ce chasseur et ses chiens obstinez,

Qui furent tous par elle exterminez

Sans luy avoir infere quelque offense.

Sa dure corne eslevoit pour deffense,

Donnant espoir aux bestes trop subjectes

A ce veneur cauteleux et maling,

Qui ne print oncq, par ses dardz et sagettes,

Pure lycorne expellant tout venin.

Ainsi saillit pardessus sa fallace

Et dards pointus d'archer mortel ferrez,

Se recevant sur haultaine tarrasse

Sans estre prinse en ses lacz et ses rhetz,

Lesquelz avoit fort tyssus et serrés

Pour lui tenir par sa fière insolence ;

Mais par doulceur et par bcnivolence

Rendre le vint entre les bras honnestes

De purité plaine d'amour divin ,

Qui la gardoit sans taches deshonnestes

Pure licorne expellant tout venin.

Pour estre es champs des bestes l'oultrepasse ,

Et conforter tous humains désolés,

Triomphamment seule eschappe et surpasse

Les lacz infects par icelle adnullés.

Donc ici bas nous sommes consolés

Par la licorne où gist toute afiluence

D'immortel bien par céleste influence;

Car par ses faicts et méritoires gestes

A conservé tout l'orgueil serpentin

En se monstrant par vertus manifestes

Pure licorne expellant tout venin.

*Envoy*

Veneur maudict,retournea tes tempestes,

Vate plonger au gouffre sulphurin,

Puisque n'a sprins, par tes cors et trompettes,

Pure lycorne expellant tout venin.

**ПЕРЕВОД А. СЕРЕБРЕННИКОВА**

**<Королевская песня о ловце и единороге>**

Ужасный Ловчий, хищный, семиглавый,

Что злой рогатиной вооружен,

Что гонит нас нещадною облавой –

Оленя подстерег однажды он;

В лугах Невинности был залучен

В мучительские сети сей несчастный.

Но облик свой Eдинорог прекрасный

Явил и к ловчему он прянул смело –

Ведь гончие его не устрашат –

Как царь зверей величественный, белый

Единорог, что изгоняет яд.

Сей ловчий горделивый и кровавый

Нагнал своих собак со всех сторон,

Чтоб лютый пес, и гончий, и легавый,

Его терзал, злонравьем разъярен;

Но всяк был зверь испуган и смущен,

Кусать не мог, лишь лаять громогласно –

Ведь Лев святой, над небесами властный,

Вскормил его средь райского удела

Цветами неба, потому стократ

Спокоен возле своры озверелой

Единорог, что изгоняет яд.

Лекарство в Роге было от отравы –

Тот рог был Благодатью наречен –

Чтобы Невинность снова сделать здравой,

Чтоб был ловец коварный посрамлен

И вместе с подлой сворой умерщвлен,

Для всякой твари боле не ужасный.

Свой гордый рог подъемлет он всечасно –

Зверей им защищает от прицела

Охотника, что злобою объят,

Чтоб копья и не сразили их и стрелы,

Единорог, что изгоняет яд.

Так прыгнул он отчаянно и браво,

Смертельною стрелой не поражен,

И на утес взобрался величавый,

Ни пропастью, ни сетью не смирен;

Не взять его ловушками в полон,

Оковы, узы, путы – всё напрасно;

Любовью вышней полнится он страстно,

В нем чистота заключена всецело,

И мерзости его не осквернят;

От черных пятен соблюдает тело

Единорог, что изгоняет яд.

Среди зверей он бесподобен славой,

Он людям унимает плач и стон,

Над сетью торжествует он лукавой,

И ловчий им навеки побежден.

И всяк из нас да будет защищен

Единорогом. Он, бессмертный, ясный

И светлый, сохранит нас в час опасный;

Ведь честь его ничуть не оскудела,

И все его деянья говорят –

Не знает в добродетели предела

Единорог, что изгоняет яд.

Питайся, ловчий, серою горелой,

И провались назад в кромешный ад –

Тебе не дастся в руки, что ни делай,

Единорог, что изгоняет яд.

**ЖАН ПАРМАНТЬЕ (1494 – 1529)**

**Jean Parmentier**

**ОРИГИНАЛ**

Esbare ! Haut ! Au quart ! Au quart ! Au quart !

Debout, dormeurs ! – He, quentes meulles, maistre ?

– Tout est viré, rien n’est mis à l’escart.

Voicy le temps qu’il se fault à poinct mettre !

Or, que chacun veuille donc se entremettre

en sa manoeuvre, à thiebort et babort !

– Pourquoi cela ? – La terre est bort à bort !

Parez votre ancre et y prenez biture

de ferme espoir, par oeuvre vertueuse,

car tost verrez, par joyeuse adventure,

la terre neufve en tous biens fructueuse.

C’est votre reste et vostre bonne part

que de pieça vous ay voulu prometrre.

– La verrons nous de bref, vers ceste part ?

– Ouy, pour certain, car Dieu le veult permettre.

– Et quand cela ? – Quand vous verrez submettre

par le soleil de joyeux reconfort

ce gros brouas remply de desconfort

et que viendra, malgré la brune obscure,

le grand brandon de clarté radïeuse,

pour illustrer comme vertu procure

la terre neufve en tous biens fructueuse.

– Est-il point jour ? – Ouy, ouy la nuyct depart !

Le triste deuil plus ne quiert sur terre estre !

L’aube du jour, en leesse, s’espart

sur regïon maritime ou terrestre,

à celle fin que voyez apparoistre

la terre neufve, ung tant excellent port,

Povoir Divin, nostre maistre et support.

– Y aurons nous bon pain et nourriture,

laict et miel de grace plantureuse ?

– Assez, assez, car elle est sur nature,

la terre neufve en tous biens fructueuse.

Ung homme hault ! Et que, au bout d’un beau dart

de vray amour qui tout franc cueur penettre,

on plante en hune, Honeur, votre estandart,

et gaudïons à dextre et à senestre !

Et regardez si vous veoirrez rien naistre,

sourdre ou lever, en courant sur ce bort !

– Maistre, je voy quelque chose à thiebort !

Est ce point ciel ? – C’est terre ferme et seure

du cler soleil faicte tant lumineuse

que ton foible oeil ne peult veoir, je te asseure,

la terre neufve en tous biens fructueuse.

Là, je la voy, la terre que Dieu gard, [f. 19 v°] col. 1

je l’appercoy, le beau pays champestre

tant belle à l’oeil et tant noble au regard !

Plus, je vous dy que verrez au champs paistre

l’Aigneau de paix qui toute grace impetre.

Ferrez le fons de vertueux effort,

et contemplez, de plus fort en plus fort,

ses divins lieux, ses fleurs et sa verdure,

car c’est Marie en sa naissance heureuse

que Dieu benit et nomme par figure

la terre neufve en tous biens fructueuese.

Debout, marchans, chascun se monstre fort !

Sus, pignez vous en joye et en confort !

Ce jour, gaignez des biens oultre mesure,

rallïez vous, faictes chere joyeuse,

et mercïez la Vierge nette et pure,

la terre neufve en tous biens fructueuse.

**ПЕРЕВОД А. СЕРЕБРЕННИКОВА**

**<Королевская песня о новой земле>**

– Свистать на вахту! Ну, живей, живей!

– Какая склянка? – Шевелись, лентяи!

Уж вышло время. Парни, не робей!

Пора уж, его даром не теряя,

Приняться за работу, выбирая

Посильного деянья бремена.

– Да почему? – Земля уже видна!

Тяни канат Усердья посильнее,

Спускай Надежды якорь с корабля.

Узнаете вы как нельзя скорее:

Всем изобильна новая земля.

Здесь ваша доля; я уж много дней

Ее в конце похода обещаю.

– Когда же суша станет нам видней?

– Уж скоро: Божью волю возвещаю.

Когда, для света небо очищая,

Падет тумана злого пелена,

То вновь лампада будет зажжена

Над морем, освещая нас и грея,

А тьму и мглу безжалостно паля.

Узнай, о свете Мудрости радея:

Всем изобильна новая земля.

– Уж день настал? – Уходит мрак ночей,

В сиянии стремительно сгорая!

Над морем свет от солнечных лучей

Зажегся, тьму и тучи разгоняя

И взору изумленному являя

Господню Длань – ту бухту, где волна

Иль буря мореходу не страшна.

– А хлеб там будет? Будут – что чуднее –

Мед, молоко и тучные поля?

– В избытке. Не солгал о той земле я:

Всем изобильна новая земля.

Копья Любви на свете нет острей –

Летит, сердца чистейшие пронзая;

Подняться я на марс велю скорей,

На мачте прочно древко закрепляя

И гордо знамя Чести водружая!

Кто видит – поднялось ли что со дна?

– Видна мне по бакборту белизна.

Мой капитан, то небо ль? – Разумею:

Сияет солнце, берега светля,

И обознался ты – небес белее,

Всем изобильна, новая земля.

Благословенье Божие на ней;

Раскинулись поля ее, лаская

И услаждая взор людских очей!

Вы не найдете сладостнее края.

Пасется Агнец здесь, траву вкушая,

Ему вся Благодать уделена.

Да будет красота уяснена

Сих мест, что процветают, зеленея:

Всевышний, к Деве соблаговоля,

Прозванье дал ей милостью Своею:

«Всем изобильна новая земля».

Вперед, скитальцы! В дар вам отдана

Богатая, счастливая страна!

День проведите, буйно веселея,

Марию-Деву радостно хваля.

Ей похвалы не выискать точнее:

«Всем изобильна новая земля».